

RETOUR D'EXPERIENCE : COMMUNICATION FINANCIERE DANS L'INDUSTRIE AUTOMOBILE

François Brown de Colstoun, Président de Lingua et Machina

François Brown de Colstoun revient sur l'installation d'un système de traduction automatique neuronale chez un industriel automobile coté en bourse.

✦ Traduction assistée par ordinateur ✦ Direction financière ✦ Industrie



Comment la traduction automatique neuronale accélère la publication de données financières



Délai de publication en anglais réduit à la phase de révision



Traduction automatique spécialisée, entraînée à l'aide des traductions précédentes



Révision externe pour maintenir une qualité de traduction professionnelle

Objectifs

- Réduire les délais de traduction des documents financiers du français vers l'anglais
- Améliorer la qualité et la confidentialité des documents traduits
- Être en mesure de vérifier en temps réel la qualité de traduction

Afin de **réduire les délais de traduction des documents rédigés par sa direction financière**, un industriel français de l'automobile, coté au Next 150, a choisi de s'équiper de la solution de traduction automatique neuronale de Lingua et Machina.

Bilan de l'installation de cette solution, à travers le retour d'expérience de François Brown de Colstoun, Président de Lingua et Machina.

Quel était l'objectif de ce projet ?

L'objectif principal de l'installation de ce système de traduction automatique neuronale était de permettre à la direction financière de **traduire ses publications en anglais simultanément à leur production en français**. Cela concerne tous les documents rédigés par la direction financière : documents de référence, rapports d'activité annuels, résultats financiers annuels et semestriels etc...

Le défi était de mettre en place un service de traduction performant **qui s'intègre parfaitement à l'environnement de travail habituel** des salariés de la direction financière : il s'agissait notamment de s'appuyer sur la plateforme de publication sécurisée IBM Cognos Disclosure Management. Le tout, en garantissant la qualité des documents traduits.

Comment fonctionne le système de traduction ?

Le système est installé au sein du datacenter de l'entreprise, à l'intérieur de son pare-feu, **conformément aux normes de sécurité de la DSI**. Il est relié directement en API au système de rédaction financière. Ainsi, les personnes impliquées dans la rédaction d'un document peuvent **vérifier en temps réel la qualité de traduction** et effectuer les corrections nécessaires.

Lorsque la version française reçoit sa validation finale, il ne reste plus qu'à envoyer la version anglaise à l'agence de traduction pour révision.

Comment s'est déroulée l'installation du système de traduction ?

La première étape a été de réaliser une preuve de concept visant à démontrer que notre plateforme de traduction pouvait être **entraînée à partir des traductions antérieures de la direction financière**, pour produire des traductions automatiques de qualité. Nous avons ensuite développé un prototype afin de montrer que la solution de traduction automatique neuronale pouvait être installée sur un serveur autonome, à l'intérieur du pare-feu de l'industriel. Enfin, nous avons procédé à l'adaptation et l'installation de la solution **sur un serveur virtuel du datacenter** de notre client, en respectant les normes de la DSI.

L'ensemble du projet n'a duré que 8 mois, entre la première prise de contact et la livraison finale en datacenter. Cependant, la livraison d'un serveur autonome peut se faire en deux semaines.

Quelques mots sur Lingua et Machina



- Créée en 2002
- Une clientèle principalement industrielle
- Des solutions dédiées aux projets de traduction et aux corpus terminologiques complexes
- Des liens forts avec le monde de la recherche

Combien d'utilisateurs peuvent avoir accès au service ?

Le nombre d'utilisateurs est **potentiellement illimité**. L'expérience montre que nous avons souvent affaire à des petites équipes de rédaction ou de traduction, **entre deux et six personnes par projet**.

Quels autres services pourraient potentiellement être mis en place pour ce client ?

Le client peut envisager l'extension du service de traduction français vers anglais **au profit d'autres entités que la direction financière**. Cela est techniquement simple et rapide à mettre en œuvre. Il suffit de mettre en place de nouveaux comptes utilisateurs sur le serveur, ce qui est **pratiquement immédiat**.

Ensuite, cette installation concerne la traduction du français vers l'anglais, mais **tous les couples de langues sont possibles**. La mise en place d'une traduction automatique neuronale vers de nouveaux couples de langues demande simplement l'installation de nouvelles données linguistiques. Cela se fait habituellement dans un délai d'une semaine.

Bénéfices

- Une traduction des publications réalisée simultanément à leur rédaction
- Un système intégré à l'environnement des salariés de la direction financière
- L'extension possible à d'autres groupes d'utilisateurs